

KONVENTION OM  
GRUNDANDET AV ETT EUROPEISKT  
UNIVERSITETSINSTITUT



## INNEHÅLL

### **KONVENTION OM GRUNDANDET AV ETT EUROPEISKT UNIVERSITETSINSTITUT (ÄNDRAD 1992)**

KAPITEL I: Principer för grundandet av institutet . . . . .	1
KAPITEL II: Förvaltning . . . . .	2
KAPITEL III: Akademisk struktur . . . . .	7
A. Akademisk organisation . . . . .	7
B. Lärarkår och forskarstuderande . . . . .	9
KAPITEL IV: Finansiella bestämmelser . . . . .	10
KAPITEL V: Övriga bestämmelser . . . . .	14
KAPITEL VI: Övergångsbestämmelser och slutbestämmelser . . . . .	15

### **PROTOKOLL OM EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTETS IMMUNITET OCH PRIVILEGIER**

KAPITEL I: Regler för institutet . . . . .	19
KAPITEL II: Regler för företrädarna för de fördragsslutande staterna, rektorn, generalsekreteraren och medlemmarna av lärarkåren samt andra personer som är knutna till institutet . . . . .	21
KAPITEL III: Allmänna bestämmelser . . . . .	24

## SLUTAKT

BILAGA I .....	
I. Förklaringar till vissa bestämmelser i konventionen .....	27
II. Övriga förklaringar .....	27
	31
BILAGA II .....	
Förklaringar av Tyska förbundsrepublikens regering .....	32

### EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET STYRELSEBESLUT OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN OM GRUNDANDET INSTITUTET TILL FÖLJD AV ANSLUTNING AV NYA MEDLEMSSTATER

a. Beslut av styrelsen för det Europeiska universitetsinstitutet 20 mars 1975 om ändring av konventionen om grundandet av Institutet till följd av anslutning av nya medlemsstater .....	33
b. Europeiska universitetsinstitutet styrelsebeslut nr. 5/86 21 november 1986 om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Hellenska republikens anslutning ....	37
c. Europeiska universitetsinstitutet styrelsebeslut nr. 3/87 4 juni 1987 om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Konungariket Spaniens anslutning ...	40
d. Europeiska universitetsinstitutet styrelsebeslut nr. 4/89 7 december 1989 om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Portugisiska republikens anslutning ..	46
e. Europeiska universitetsinstitutet styrelsebeslut nr. 1/97 19 juni 1997 om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning .....	50
f. Europeiska universitetsinstitutet styrelsebeslut nr. 7/97 11 december 1997 om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Republiken Österrikes anslutning ....	55

KONVENTION OM GRUNDANDET AV  
**ETT EUROPEISKT UNIVERSITETSINSTITUT**

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS PRESIDENT,

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HENNES HÖGHET STORHERTIGINNAN AV LUXEMBURG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,

SOM ÄR FAST BESLUTNA att främja vetenskapliga framsteg inom de områden som är av särskilt intresse för Europas utveckling, särskilt dess kultur, historia, rättssystem, ekonomi och institutioner,

SOM ÖNSKAR främja ett samarbete inom dessa områden och stimulera gemensam forskning,

SOM ÄR BESLUTNA att förverkliga de avsikter som kom till uttryck i frågan i de förklaringar som antogs av stats- eller regeringscheferna vid mötet i Bonn den 18 juli 1961 och vid mötet i Haag den 1 och 2 december 1969,

SOM ANSER att ett ytterligare bidrag bör lämnas till det intellektuella livet i Europa och att i denna anda ett europeiskt institut på universitetsnivå bör grundas,

HAR BESLUTAT att grunda ett europeiskt universitetsinstitut och att bestämma villkoren för hur detta skall fungera samt har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG

Léon HUREZ,  
utbildningsminister (F);

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS PRESIDENT

Rolf LAHR,  
ambassadör för Förbundsrepubliken Tyskland i Rom;

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT

Jacques DUHAMEL,  
kulturminister;

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT

Aldo MORO;  
utrikesminister,  
Riccardo MISASI,  
utbildningsminister;

HENNES KUNGLIGA HÖGHET STORHERTIGINNAN AV LUXEMBURG

Jean DUPONG,  
utbildningsminister;

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA

Th. E. WESTERTERP,  
statssekreterare i utrikesministeriet;

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form, har enats om följande:

## KAPITEL I

### PRINCIPER FÖR GRUNDANDET AV INSTITUTET

#### *Artikel 1*

Genom denna konvention grundar medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna (härefter benämnda de fördrags-slutade staterna) gemensamt Europeiska universitetsinstitutet (härefter benämnt institutet). Detta skall vara en juridisk person.

Institutet skall ha sitt säte i Florens.

#### *Artikel 2*

1. Institutet skall ha till uppgift att genom sin verksamhet inom området för högre utbildning och forskning bidra till utvecklingen av Europas kulturella och vetenskapliga arv både som en enhet och i dess mångfald. Verksamheten skall också beröra de stora rörelser och de institutioner som utmärker Europas historia och utveckling. Förhållandet till utomeuropeiska kulturer skall beaktas.

Denna uppgift skall utföras genom undervisning och forskning på högsta universitetsnivå.

2. Institutet skall också vara ett forum för utbyte och diskussion av idéer och erfarenheter i frågor inom dess studie- och forskningsområden.

#### *Artikel 3*

1. De fördragsslutande staterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta fullgörandet av institutets uppgift med beaktande av forskningens och undervisningens frihet.

2. De fördragsslutande staterna skall främja spridandet av institutets inflytande inom den vetenskapliga världen och universitetsvärlden. För detta ändamål skall de bistå institutet med att upprätta ett lämpligt samarbete med universitet och vetenskapliga institutioner inom respektive stats territorium och med de europeiska och internationella organ som arbetar med utbildning, kultur och forskning.

3. Inom ramen för sitt behörighetsområde skall institutet samarbeta med universitet och med de nationella eller internationella undervisnings- eller forskningsorgan som önskar samarbeta. Institutet kan ingå avtal med stater och internationella organ.

#### *Artikel 4*

Institutet och dess personal skall åtnjuta den immunitet och de privilegier som är nödvändiga för att de skall kunna utföra sina uppgifter, enligt de villkor som fastställs i det protokoll som är bifogat denna konvention och som utgör en integrerad del av konventionen.

Institutet skall med den italienska regeringen träffa avtal om säte, vilket skall godkännas enhälligt av styrelsen.

## KAPITEL II

### **FÖRVALTNING**

#### *Artikel 5*

Institutets organ skall vara

- a) styrelsen,
- b) institutets rektor,
- c) det akademiska rådet.

#### *Artikel 6*

1. Styrelsen skall utgöras av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar; varje regering skall ha en röst i styrelsen och skall förordna två företrädare till denna.

Styrelsen skall sammanträda minst en gång om året i Florens.

2. Ordförandeskapet i styrelsen skall innehas ett år i tur och ordning av varje fördragsslutande stat.

3. Institutets rektor, generalsekreterare och en företrädare för Europeiska gemenskaperna skall delta i styrelsens sammanträden men utan rösträtt.

4. Styrelsen skall ansvara för institutets huvudinriktning; den skall leda dess verksamhet och övervaka dess utveckling. Den skall å ena sidan underlätta förbindelserna mellan regeringarna i frågor angående institutet och å andra sidan förbindelserna mellan regeringarna och institutet.

Styrelsen skall fatta de beslut som är nödvändiga för att utföra de uppgifter som anförtrots den i enlighet med punkterna 5 och 6.

5. Styrelsen skall enhälligt

a) utarbeta bestämmelser som styr institutets verksamhet och finansreglemente enligt artikel 26,

b) fastställa förfarandet för val av arbetspråk i enlighet med artikel 27,

c) fastställa tjänsteföreskrifter för institutets personal; dessa tjänsteföreskrifter skall fastställa förfarandet för att lösa tvister mellan institutet och de personer som lyder under tjänsteföreskrifterna,

d) besluta om inrättandet av permanenta tjänster för de professorer som är knutna till institutet,

e) inbjuda på de villkor som den skall fastställa, de personer som anges i artikel 9.3 att delta i det akademiska rådets verksamhet,

f) ingå avtal om institutets säte mellan institutet och den italienska regeringen och de avtal som anges i artikel 3.3,

g) utnämna institutets första rektor och första generalsekreterare,

h) tillåta, om nödvändigt, undantag från artikel 8.3,

i) ändra den i artikel 11 fastställda indelningen i institutioner eller inrätta nya institutioner,

j) bevilja godkännande enligt artikel 33,

k) vidta de åtgärder som anges i artikel 34.



6. Styrelsen skall med kvalificerad majoritet fatta andra beslut än dem som anges i punkt 5, särskilt vad avser:

- a) utnämmande av rektor och generalsekreterare för institutet,
- b) godkännande av institutets budget och ansvarsfrihet för rektorn vad avser genomförandet av budgeten,
- c) godkännande av de allmänna riktlinjerna för undervisningen på förslag av det akademiska rådet,
- d) antagande av sin arbetsordning

7. Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Tyskland	10
Grekland	5
Spanien	8
Frankrike	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Österrike	4
Portugal	5
Finland	3
Sverige	4
Förenade kungariket	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 62 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst tio regeringar.

8. Avstående från att rösta skall inte hindra styrelsen från att fatta beslut som kräver enhällighet.

#### *Artikel 7*

1. Rektorn skall leda institutet. Han skall genomföra eller övervaka genomförandet av rättsakter och beslut som antas enligt denna konvention samt fatta alla administrativa beslut som inte faller inom behörighetsområdet för något annat av institutets organ.

2.Rektorn skall ansvara för institutets förvaltning. Han skall vara institutets rättsliga företrädare.

Han skall utarbeta det årliga budgetförslaget och förslag till de treåriga finansiella prognoserna och skall förelägga dem för styrelsen efter att ha hört det akademiska rådet.

Han skall utse de institutionschefer och medlemmar av lärarkåren som utses av det akademiska rådet i enlighet med artikel 9.5.d.

Han skall utse medlemmarna av institutets administrativa personal.

3.Institutets rektor skall väljas av styrelsen från en lista med tre namn som föreslagits av det akademiska rådet.

Han skall utses för en treårsperiod. Hans förordnande kan förnyas en gång.

#### *Artikel 8*

1. En generalsekreterare skall biträda institutets rektor i utförandet av dennes organisatoriska och administrativa åligganden.

2. Hans förordnande och dettas längd skall anges i de bestämmelser som avses i artikel 6.5 a.

3. Generalsekreteraren och institutets rektor får inte vara av samma nationalitet, om inte styrelsen enhälligt beslutar något annat.

#### *Artikel 9*

1. Det akademiska rådet skall ha allmänna befogenheter vad avser forskning och undervisning utan att det påverkar kompetensområdet för institutets övriga organ.

Institutets rektor skall vara ordförande i det akademiska rådet.

2. Medlemmar i det akademiska rådet skall vara

a) institutets rektor,

b) institutets generalsekreterare som skall delta i arbetet men inte skall rösta,

- c) institutionscheferna,
- d) alla eller några av de professorer som är knutna till institutet,
- e) företrädare för andra medlemmar av lärarkåren,
- f) företrädare för de forskarstuderande.

3. Styrelsen kan enligt de villkor som den fastställer, inbjuda personer med särskilda kvalifikationer som är medborgare i medlemsstaterna och som företräder olika aspekter av det ekonomiska, sociala och kulturella livet, att delta i det akademiska rådets verksamhet.

4. De bestämmelser som anges i artikel 6.5 a skall bestämma

- a) antalet medlemmar i det akademiska rådet som skall företräda de persongrupper som anges i punkt 2 d, e och f, hur de skall utses och uppdragets längd
- b) de regler för majoritetsbeslut som skall tillämpas i det i akademiska rådet.

5. Det akademiska rådet skall

- a) utarbeta studie- och forskningsprogram,
- b) delta i utarbetandet av förslag till den årliga budgeten och förslag till de treåriga finansiella prognoserna,
- c) vidta de genomförandeåtgärder avseende forskning och undervisning som inte faller inom kompetensområdet för något annat organ vid institutet.
- d) vid sammanträde, i vilka endast sådana lärare skall delta som har lägst samma ställning som de berörda personerna, utse institutionschefer, professorer och andra lärare som skall tillhöra institutets lärarkår.
- e) bestämma villkoren för examina och intyg som föreskrivs i artikel 14,
- f) upprätta förteckningar över medlemmarna i antagnings- och examensnämnderna,
- g) granska det förslag till verksamhetsrapport som upprättats av institutets rektor och underställts styrelsen.

6. Det akademiska rådet kan på eget initiativ förelägga styrelsen förslag i frågor inom styrelsens kompetensområde.

7. Ett verkställande utskott för det akademiska rådet, under ordförandeskap av institutets rektor biträdd av generalsekreteraren och bestående av rektorn, och institutions-cheferna, skall utföra de särskilda uppgifter som utskottet tilldelas av det akademiska rådet. Utskottet skall rapportera till det akademiska rådet om hur det har utfört dessa uppgifter.

### KAPITEL III

#### AKADEMISK STRUKTUR

##### **A. Akademisk organisation**

###### *Artikel 10*

Institutet skall vara indelat i institutioner som skall utgöra basenheterna för forsknings- och undervisningsverksamheten; dessa enheter skall i sin tur vara indelade i seminarier.

###### *Artikel 11*

1. Från och med grundandet skall institutet bestå av fyra institutioner:

- Historia och kulturhistoria,
- Nationalekonomi,
- Rättsvetenskap,
- Statsvetenskap och samhällsvetenskap.

Styrelsen kan genom enhälligt beslut, efter att ha hört det akademiska rådet och i ljuset av vunna erfarenheter, ändra denna indelning eller inrätta nya institutioner. Det akademiska rådet kan utfärda rekommendationer i detta hänseende.

2. Inom gränserna för de medel som anvisats i budgeten och de program som antagits av det akademiska rådet skall varje institution ha en hög grad av självständighet vid utförandet av sitt studie- och forskningsarbete och förses med den personal som är nödvändig för dess verksamhet.

### *Artikel 12*

1. Största delen av forskningsarbetet skall utföras i seminarier eller av forskningsgrupper. Arbetet i ett seminarium kan kombineras med det i andra seminarier inom samma institution eller inom andra institutioner.

Institutionscheferna skall ansvara för organisationen av de olika seminarierna och forskningsgrupperna. Forskningsarbetet skall utföras i aktivt samarbete mellan lärare och forskarstuderande; dessa skall gemensamt välja arbetsmetoder och fastställa riktlinjer för arbetet.

2. Det forskningsarbete som skall utföras i seminarier eller av forskningsgrupper skall definieras inom ramarna för de studie- och forskningsprogram som föreskrivs i artikel 9.5 och med beaktande av institutets mål.

Ämnena för de arbetsprojekt som skall utföras av seminarierna och forskningsgrupperna skall meddelas det akademiska rådet av institutionscheferna efter det att de godkänts av professorerna och assistenterna.

3. Institutet kan organisera praktiska övningar och kollokvier i vilka personer får delta som redan har yrkeserfarenhet inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid institutet.

### *Artikel 13*

1. Institutet skall ha ett bibliotek och en dokumentationstjänst som finansieras av den årliga driftsbudgeten.

2. Italienska republiken åtar sig att utföra alla erforderliga åtgärder och sluta alla avtal som krävs för att ge lärare och forskarstuderande tillgång till arkiv, bibliotek och museer i Florens och om det behövs i andra italienska städer.

Närmare föreskrifter om tillämpningen av denna bestämmelse skall tas in i avtalet om institutets säte.

## *Artikel 14*

1. Institutet skall ha befogenhet att inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid detta, tilldela Europeiska universitetsinstitutets doktorsgrad till forskarstuderande som har genomfört minst två års studier vid institutet och som har lagt fram ett självständigt forskningsarbete av hög kvalitet. Arbetet skall ha godkänts av institutet och skall offentliggöras enligt bestämmelserna i punkt 3.
2. Institutet skall ha befogenhet att utfärda intyg till forskarstuderande om regelbunden närvaro.
3. Villkoren för tilldelning av doktorsgrad och utfärdande av intyg enligt denna artikel skall bestämmas av det akademiska rådet; villkoren kräver godkännande av styrelsen.

## **B. Lärarkår och forskarstuderande**

### *Artikel 15*

1. Lärarkåren skall bestå av institutionschefer, professorer, assistenter och andra lärare.
2. Lärarkårens medlemmar skall väljas bland sådana medborgare i de fördragsslutande staterna vars kvalifikationer är ägnade att ge arbetet vid institutet en hög standard. Institutet kan även anlita medborgare från andra stater.
3. De fördragsslutande parterna skall så långt de kan vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta den fria rörligheten för de personer som engageras för att ingå i institutets lärarkår.

### *Artikel 16*

1. I denna konvention avses med forskarstuderande vid institutet sådana studerande eller forskarstuderande med nationella universitetsexamina som visar deras lämplighet att påbörja eller fortsätta forskningsarbete, som uppfyller villkoren enligt artikel 27.3 och som har antagits vid institutet.

2. Tillträde till institutet skall vara öppet för medborgare i de fördragsslutande staterna.

Medborgare i andra stater kan få tillträde inom de gränser och på de villkor som fastställs i de regler som styrelsen skall anta efter att ha hört det akademiska rådet.

3. Tillträde till institutet beviljas av antagningsnämnden i enlighet med denna konventions bestämmelser och de regler som antagits av styrelsen. Nämnden skall ta hänsyn till de sökandes kvalifikationer och så långt som möjligt deras geografiska ursprung.

De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall biträda institutet vid genomförandet av tillträdesproceduren.

#### *Artikel 17*

1. Var och en av de fördragsslutande staterna skall i den utsträckning medel finns tillgängliga, främja utdelningen av stipendier till dem av deras medborgare som antas vid institutet och vars förhållanden kräver detta; de skall därvid, om det behövs vidta lämpliga åtgärder för att anpassa de bestämmelser som reglerar utdelningen av stipendier.

2. Finansreglementet kan föreskriva att en särskild fond skall inrättas för utdelning av vissa stipendier. Denna fond skulle särskilt kunna få sina medel genom privata bidrag.

3. De föregående bestämmelserna skall inte hindra forskarstuderande vid institutet från att erhålla stipendier som utdelas av Europeiska gemenskaperna till personer som utför forskningsarbete i samband med uppbyggnaden av Europa.

### KAPITEL 4

## **FINANSIELLA BESTÄMMELSER**

#### *Artikel 18*

1. Det skall finnas en driftsbudget för varje budgetår.

2. Alla inkomst- och utgiftsposter för institutet skall innefattas i de beräkningar som skall göras för varje budgetår och skall framgå av budgeten.

Inkomster och utgifter i budgeten skall vara balanserade.

Finansreglementet skall ange institutets inkomster.

3. Budgetåret skall löpa från och med den 1 januari till och med den 31 december.

4. Inkomster och utgifter skall uttryckas i italienska lire.

#### *Artikel 19*

1. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,11 %
Danmark	2,09 %
Tyskland	17,89 %
Grekland	1,51 %
Spanien	6,41 %
Frankrike	17,89 %
Irland	0,53 %
Italien	17,89 %
Luxemburg	0,16 %
Nederländerna	5,11 %
Österrike	2,73 %
Portugal	0,76 %
Finland	1,23 %
Sverige	2,80 %
Förenade kungariket	17,89 %

2. Från och med den 1 januari 1978 skall finansieringen bestämmas enligt grunder som skall fastställas under loppet av en studie som skall genomföras från och med den 1 januari 1977; därvid skall hänsyn tas till den konstaterade utvecklingen inom Europeiska gemenskaperna vid sistnämnda tidpunkt samt till det alternativ som en gemenskapsfinansiering utgör.

#### *Artikel 20*

1. De utgifter som anges i budgeten skall godkännas för ett budgetår, om inte annat föreskrivs i de regler som skall fastställas i enlighet med artikel 26.

2. I enlighet med de villkor som skall fastställas enligt artikel 26 kan anslag som inte avser personalutgifter och som inte tagits i anspråk vid budgetårets slut överföras, dock endast till det närmast följande budgetåret.



3. Anslagen skall delas in i avdelningar alltefter utgifternas art eller ändamål och i mån av behov ytterligare delas in i överensstämmelse med finansreglementet.

### *Artikel 21*

1. Rektorn skall genomföra budgeten i enlighet med finansreglementet och inom gränserna för de beviljade anslagen. Han skall rapportera om sin förvaltning till styrelsen.

2. Finansreglementet kan föreskriva bestämmelser om överföring av anslag från en avdelning till en annan eller från en underavdelning till en annan.

### *Artikel 22*

Anslagen skall delas in i avdelningar alltefter utgifternas art eller ändamål och i mån av behov ytterligare delas in i överensstämmelse med finansreglementet. Om budgeten ännu inte har antagits i början av ett budgetår, får ett belopp som motsvarar högst en tolfedel av budgetanslagen för det föregående budgetåret användas varje månad för en avdelning eller en underavdelning i budgeten i enlighet med bestämmelserna i finansreglementet; detta arrangemang skall dock inte få till följd att institutet får föfoga över medel som överstiger en tolfedel av de anslag som anges i det budgetförslag som är under utarbetande.

Under förutsättning att övriga villkor i första stycket iakttas, får styrelsen genom beslut med kvalificerad majoritet ge sitt tillstånd till utgifter som överstiger en tolfedel.

De fördragsslutande staterna skall varje månad – preliminärt och enligt den för det föregående budgetåret fastställda fördelningsnyckeln – betala de belopp som behövs för att säkerställa tillämpningen av denna artikel.

### *Artikel 23*

1. Styrelsen skall utse två revisorer av olika nationalitet för en tid av tre år. Deras förordnanden kan förlängas.

Syftet med revisionen, som skall grunda sig på bokföringsmaterial och vid behov ske på platsen, skall vara att fastställa att samtliga inkomster och utgifter varit lagliga och korrekta och att den ekonomiska förvaltningen varit sund.

Revisorerna skall årligen överlämna sin rapport till styrelsen.

Rektorn skall tillhandhålla den information och det biträde som revisorerna kan behöva för att utföra sina uppgifter.

2. Finansreglementet skall ange förutsättningarna för att rektorn skall beviljas ansvarsfrihet beträffande budgetens genomförande.

#### *Artikel 24*

1. Rektorn skall upprätta förslag till treåriga ekonomiska prognoser och efter att ha hört det akademiska rådet överlämna dem till styrelsen för granskning och bedömning.

2. Genomförandebestämmelser till punkt 1 skall fastställas i finansreglementet.

#### *Artikel 25*

1. Italienska republiken skall utan kostnad tillhandahålla institutet med den mark i Florens och de byggnader institutet behöver för sin verksamhet, och åta sig att ansvara för underhållet av dessa.

Italienska republiken skall på samma villkor på institutets mark ställa en fullt utrustad restaurang och socialt centrum till förfogande för lärarkåren, forskarstuderande och institutets administrativa personal.

2. Genomförandebestämmelser till punkt 1 skall fastställas i avtalet om sätet.

#### *Artikel 26*

1. Styrelsen skall enhälligt på förslag från institutets rektor eller någon av styrelseledamöterna anta finansreglementet som särskilt skall fastställa

a) närmare föreskrifter för upprättande och genomförande av den årliga budgeten samt för redovisning och revision,

b) närmare föreskrifter för upprättandet av de treåriga ekonomiska prognoserna,

c) närmare föreskrifter och förfarande för inbetalning och användning av medlemsstaternas bidrag,

d) regler och närmare föreskrifter för kontroll av utanordnares och räkenskapsföräres ansvar.

2. Finansreglementet enligt punkt 1 får föreskriva att en budget- och finanskommitté skall inrättas, som skall bestå av företrädare för de fördragsslutande staterna och som skall ha till uppgift att förbereda styrelsens överläggningar i budget- och finansfrågor

## KAPITEL 5

### ÖVRIGA BESTÄMMELSER

#### *Artikel 27*

1. Institutets officiella språk skall vara danska, nederländska, engelska, finska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska spanska och svenska.

2. För varje akademisk verksamhet skall två arbetspråk väljas bland de språk som anges i punkt 1, varvid hänsyn skall tas till lärarkårens och de forskarstuderandes språkkunskaper och önskemål.

Styrelsen skall enhälligt besluta om närmare föreskrifter för val av dessa språk.

3. Lärarna och de forskarstuderande skall ha tillräckliga kunskaper i två av de språk som anges i punkt 1.

Det akademiska rådet får tillåta att undantag görs för specialister som deltar i visst arbete vid institutet.

#### *Artikel 28*

Institutet skall i varje fördragsslutande stat ha den mest vittgående rättskapacitet som tillerkänns juridiska personer enligt den nationella lagstiftningen; institutet skall särskilt kunna förvärva och avyttra fast och lös egendom, ingå avtal samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter. Institutet skall i sådana fall företrädas av rektorn.

## *Artikel 29*

Sådana tvister mellan de fördragsslutande staterna eller mellan en eller flera av de fördragsslutande staterna och institutet om tillämpning eller tolkning av konventionen, som inte har kunnat avgöras av styrelsen, kan på begäran av någon av parterna i tvisten bli föremål för ett skiljeförfarande.

I sådana fall skall ordföranden i Europeiska gemenskapernas domstol besluta om vilket skiljedomsorgan som skall avgöra tvisten.

De fördragsslutande staterna åtar sig att genomföra skiljedomsorganets avgöranden.

## KAPITEL 6

### **ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER**

## *Artikel 30*

1. Styrelsen skall sammanträda omedelbart efter det att denna konvention har trätt i kraft.

2. Styrelsen skall ingå avtalet om sätet och inrätta de övriga organ som föreskrivs i denna konvention.

3. De första åtta lärarna vid institutet skall utses genom enhälligt beslut av en provisorisk akademisk kommitté som skall bestå av två företrädare från varje fördragsslutande stat, av vilka minst den ene skall vara en lärare på universitetsnivå.

Det akademiska rådet är beslutfört sedan rektorn, generalsekreteraren och dessa åtta lärare har utsetts.

## *Artikel 31*

Styrelsen skall enhälligt utse institutets första rektor och första generalsekreterare.

### *Artikel 32*

1. Varje medlemsstat i Europeiska gemenskaperna utöver de fördragsslutande staterna får ansluta sig till denna konvention genom att deponera ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering.
2. Anslutningen blir gällande den dag då styrelsen enhälligt och i samförstånd med den anslutande medlemsstaten har bestämt vilka anpassningar som behöver göras i konventionens bestämmelser, särskilt i artiklarna 6.7 och 19.1.

### *Artikel 33*

Varje fördragsslutande stats regering, institutets rektor eller det akademiska rådet får förelägga styrelsen förslag till revidering av denna konvention. Om styrelsen enhälligt tillstyrker att en konferens med företrädare för de fördragsslutande staterna sammankallas, skall den regering som innehar ordförandeskapet i styrelsen sammankalla en sådan konferens.

### *Artikel 34*

Om en åtgärd från något av institutets organ skulle visa sig nödvändig för att förverkliga något av konventionens mål och om konventionen inte innehåller de nödvändiga befogenheterna, skall styrelsen genom enhälligt beslut vidta de åtgärder som behövs.

### *Artikel 35*

1. Denna konvention skall tillämpas på de fördragsslutande staternas europeiska territorium samt på Frankrikes utomeuropeiska departement och territorier.
2. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande de områden på Cypern som Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland har överhöghet över; konventionen skall inte heller tillämpas beträffande Kanalöarna eller Isle of Man, om inte Förenade Konungarikets regering vid anslutningen till denna konvention eller senare förklarar att konventionen skall tillämpas beträffande ett eller flera av dessa territorier.
3. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande Färöarna. Konungariket Danmarks regering kan emellertid meddela genom en deklaration

deponerad senast den 31 december 1975 till Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringarna i övriga fördragsslutande stater, anmäla att konventionen skall tillämpas beträffande dessa öar.

4. Varje fördragsslutande stat kan vid tidpunkten för undertecknande, godtagande, godkännande eller ratifikation av denna konvention, vid anslutning till den eller vid någon senare tidpunkt, genom anmälan till Italienska republikens regering förklara att konventionen skall tillämpas på ett eller flera av de utomeuropeiska territorier som specificeras i förklaringen och för vars internationella förbindelser den fördragsslutande staten ansvarar.

#### *Artikel 36*

Denna konvention skall föreläggas de fördragsslutande staterna för godtagande, godkännande eller ratifikation i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.

Den träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att Italienska republikens regering har mottagit den sista anmälan om att dessa formaliteter har fullgjorts.

#### *Artikel 37*

Italienska republikens regering skall till de fördragsslutande staterna anmäla

- a) varje underskrift,
- b) deposition av varje godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument och varje förklaring enligt artikel 35.2,
- c) ikraftträdandet av denna konvention,
- d) varje ändring av denna konvention enligt artikel 33.

#### *Artikel 38*

Denna konvention, upprättad på franska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka fyra texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texterna till denna konvention på danska, engelska, och iriska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Konungariket Danmarks, Irlands och Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands anslutning, är autentiska i enlighet med villkoren i de ovan nämnda ursprungliga texterna och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texten till denna konvention på grekiska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Greklands anslutning är lika giltig som de ovan nämnda texterna, och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av den till var och en av regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna.

Texten till denna konvention på spanska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Spaniens anslutning är autentisk i enlighet med villkoren i ovan nämnda stycken, och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av den till var och en av regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna.

Texten till denna konvention på portugisiska enligt bilagan till styrelsens beslut nr. 4/89 av den 7 december 1989 om ändringar i konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Portugisiska republikens anslutning, är lika giltig som de ovan nämnda texterna, och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av den till var och en av regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna.

Texterna till denna konvention på finska och svenska, enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning, är lika giltiga som de texter som nämnts i föregående stycken; Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till regeringarna i var och en av de fördragsslutande staterna.

# **PROTOKOLL OM EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTETS IMMUNITET OCH PRIVILEGIER**

DE STATER SOM ÄR PARTER I KONVENTIONEN om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, undertecknat i Florens den 19 april 1972,

FASTSTÄLLER den immunitet och de privilegier som är nödvändiga för att säkerställa att institutet skall fungera väl,

HAR ENATS OM följande bestämmelser:

## **KAPITEL 1**

### **Regler för institutet**

#### *Artikel 1*

Europeiska universitetsinstitutet (härefter benämnt "institutet") skall inom ramen för sin officiella verksamhet åtnjuta immunitet mot verkställighet utom i följande fall:

- a) Civilrättslig skadeståndstalan av tredje man på grund av skada som orsakats med ett motordrivet fordon som tillhör institutet eller som framförs för dettas räkning, eller överträdelse av trafikföreskrifterna som berör ett sådant fordon.
- b) Verkställighet av en skiljedom eller ett domstols-avgörande som har meddelats på grund av en bestämmelse i konventionen eller i detta protokoll.
- c) Om styrelsen i ett särskilt fall genom enhälligt beslut avstår från sådan immunitet.

#### *Artikel 2*

1. Institutets lokaler och byggnader skall vara okränkbara. Denna bestämmelse skall inte hindra genomförandet av åtgärder som beslutats enligt artikel 19 i detta protokoll eller som styrelsen enhälligt godkänt.



2. Institutet får inte tillåta att dess lokaler och byggnader används som tillflykt för en person som förföljs efter att ha påträffats på bar gärning vid en lagöverträdelse, eller mot vilken det på grund av en straffbar gärning föreligger ett häktningsbeslut, en brottmålsdom eller ett beslut om utvisning.
3. Institutets arkiv skall vara okränkbara.

### *Artikel 3*

Utom i de fall som föreskrivs i artikel 1 a–c får inte institutets tillgångar bli föremål för någon administrativ tvångsåtgärd eller någon tvångsåtgärd som föregår en dom, såsom beslag, konfiskation, expropriation eller kvarstad.

### *Artikel 4*

1. Utan att det påverkar tillämpningen av de nationella bestämmelser som skyddar det konstnärliga och kulturella arvet i de fördragsslutande staterna skall varor som importeras eller exporteras av institutet och som är absolut nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet vara undantagna från omsättningsskatt, tullavgifter eller andra skatter eller pålagor och från alla förbud eller restriktioner för import eller export.
2. Spridningen av publikationer och annat informations-material som sänds av eller till institutet i dess officiella verksamhet får inte begränsas på något sätt.
3. För dess officiella meddelanden och transport av alla dess handlingar skall institutet på varje fördragsslutande stats territorium åtnjuta den behandling som ges av den staten till internationella organisationer. Officiell korrespondens och andra officiella meddelanden från institutet skall inte vara underkastade censur.

### *Artikel 5*

1. Inom ramen för dess officiella verksamhet skall institutet och dess tillgångar och inkomster vara undantagna från alla direkta skatter.
2. När institutet gör betydande inköp som är absolut nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet skall de fördragsslutande staterna på pris som inkluderar indirekta skatter eller försäljningsskatter, när det är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för att efterge eller återbetala sådana skattebelopp.

3. Ingen befrielse skall ges från skatter och avgifter som endast utgör ersättning för offentliga tjänster.

#### *Artikel 6*

Institutet får motta och inneha alla slag av penningmedel, valutor, och värdepapper; om inte annat följer av nationella bestämmelser om valutakontroll får institutet fritt förfoga över dem då det utövar sin officiella verksamhet samt inneha konton i vilken valuta som helst i den utsträckning som behövs för att det skall kunna fullgöra sin förpliktelser.

## KAPITEL 2

### **Regler om företrädarna för de fördragsslutande staterna samt rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren och andra personer som är knutna till institutet**

#### *Artikel 7*

Företrädare för de fördragsslutande staterna och deras rådgivare som deltar i sammanträden med institutets styrelse skall när de utför sina åligganden och medan de reser till och från sammanträdesorter åtnjuta följande immunitet, privilegier, och lättnader:

- a) Immunitet mot personligt gripande eller häktning och mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom när de ertappas på bar gärning.
- b) Immunitet mot rättsliga åtgärder även efter det att de avslutat sitt uppdrag vad avser handlingar som utförts av dem i deras tjänsteutövning och inom gränserna för deras befogenheter, inbegripet deras muntliga och skriftliga yttranden.
- c) Okränkbarhet för officiella skriftliga handlingar och dokument.
- d) Alla sedvanliga administrativa lättnader, som behövs, särskilt vad avser resa eller vistelse.

Denna artikel skall också tillämpas på den företrädare för Europeiska gemenskaperna som deltar i styrelsens sammanträden.

## *Artikel 8*

De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla åtgärder i sin makt för att säkerställa att alla nödvändiga administrativa lättnader, särskild vad avser resa, vistelse och valutaväxling ges till personer som deltar i institutets arbete, särskilt de som anges i artikel 9.3 i konventionen.

## *Artikel 9*

1. Rektorn, generalsekreteraren och, om inte annat följer av artikel 13, medlemmarna av lärarkåren och annan personal vid institutet skall åtnjuta följande immunitet och privilegier:

- a) Immunitet mot rättsliga åtgärder, även efter det att de har lämnat institutets tjänst vad avser handlingar som utförts av dem i tjänsten och inom gränserna för deras befogenheter, inbegripet muntliga och skriftliga yttranden. Denna immunitet skall inte gälla vad avser trafikförseelser som begåtts av sådana personer och inte heller i fråga om skada som orsakats med ett motorfordon som tillhör eller framförs av sådana personer.
- b) Tillsammans med de medlemmar av familjen som utgör del i deras hushåll, åtnjuta befrielse från immigrationsrestriktioner eller formaliteter för registrering av utlänningar som vanligtvis ges till personal vid internationella organisationer.
- c) Vad avser valuta eller växlingsbestämmelser, samma privilegier som vanligtvis ges till personal vid internationella organisationer.
- d) Rätt att tullfritt föra in sitt bohag, en bil för personligt bruk och sina personliga tillhörigheter då de första gången för en tid av minst ett år tillträder sin tjänst i den berörda staten samt, då deras tjänst upphör i den staten rätt att tullfritt föra ut sådan egendom, i båda fallen om inte annat följer av de villkor och restriktioner som föreskrivs av den nationella lagstiftningen i den stat där rätten tas i anspråk.

2. De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta ankomst, vistelse och avfärd för personer som bestämmelserna i denna artikel är tillämpliga på.

## *Artikel 10*

De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta ankomst, vistelse och avfärd för forskarstuderande.

## *Artikel 11*

1. Systemet för sociala trygghetsförmåner för rektorn, generalsekreteraren, medlemmar av lärarkåren och annan personal samt de forskarstuderande skall fastställas i tjänsteföreskrifterna och i andra bestämmelser.

Om inte sådana förmåner föreskrivs kan de personer som anges i föregående stycke välja mellan att ansluta sig till ett system antingen enligt lagstiftningen i den stat där institutet har sitt säte, eller den fördragsslutande stats lagstiftning som senast gällde för dem eller lagstiftningen i den fördragsslutande stat där de är medborgare.

Denna valfrihet får utövas endast en gång och skall gälla från och dagen för tjänstetillträdet vid institutet.

2. För de medlemmar av lärarkåren och de forskarstuderande som är medborgare i andra stater än de fördragsslutande skall lämpliga bestämmelser tas in i tjänsteföreskrifterna eller andra föreskrifter.

## *Artikel 12*

1. Rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren samt annan personal vid institutet skall, enligt de villkor och i den ordning som styrelsen skall fastställa inom ett år efter det att konventionen trätt ikraft, erlægga skatt till förmån för institutet på löner och arvoden som institutet betalar. Från den tidpunkt då denna skatt skall gälla skall sådana löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de fördragsslutande staterna skall dock ha rätt att beakta dessa löner och arvoden när det gäller att beräkna den skatt som skall betalas för inkomster från andra källor.

2. Punkt 1 skall inte tillämpas på pensioner och livräntor som betalas av institutet till tidigare rektorer och generalsekreterare samt till tidigare medlemmar av lärarkåren och annan personal.

3. Rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren samt annan personal vid institutet som endast på grund av sin verksamhet i institutets tjänst

bosätter sig inom territoriet för en annan fördragsslutande stat än den stat där de vid tidpunkten för tjänstetillträdet hade sitt skatterättsliga hemvist, skall när det gäller inkomst-, förmögenhets- och arvsskatt samt vid tillämpning av mellan de fördragsslutande staterna ingångna avtal för att undvika dubbelbeskattning, av båda de nämnda staterna behandlas som om de hade behållit sitt tidigare hemvist, förutsatt att detta är beläget i en fördragsslutande stat. Denna föreskrift skall också tillämpas på en äkta make/maka, såvitt denna inte utövar egen yrkesverksamhet, samt på barn som de i denna artikel angivna personerna har vårdnaden om och underhåller.

### *Artikel 13*

Styrelsen skall enhälligt besluta om vilka grupper bland personalen som artikel 9—12 helt eller delvis skall tillämpas på.

## KAPITEL 3

### **Allmänna bestämmelser**

### *Artikel 14*

1. Immunitet, privilegier, och lättnader enligt detta protokoll skall ges uteslutande i de fördragsslutande staternas och institutets intressen och inte till förmånstagarnas personliga fördel.
2. De behöriga myndigheterna har inte endast rätt utan också skyldighet att upphäva immuniteten, om denna hindrar rättvisans gång och om den kan upphävas utan att detta äventyrar det syfte för vilket den tillkommit.
3. De behöriga myndigheter som anges i punkt 2 skall vara
  - de fördragsslutande staterna såvitt gäller deras företrädare i institutets styrelse,
  - Europeiska gemenskapernas institutioner såvitt gäller deras företrädare för Europeiska gemenskaperna som deltar i sammanträden inom institutets styrelse,
  - institutets styrelse såvitt gäller rektorn och generalsekreteraren,

- institutets rektor såvitt gäller medlemmar av lärarkåren och institutets övriga personal.

#### *Artikel 15*

Detta protokoll skall inte på något sätt beröva en fördragsslutande stats rätt att av säkerhetsskäl vidta nödvändiga försiktighetsåtgärder.

#### *Artikel 16*

En fördragsslutande stat är inte skyldig att ge sina egna medborgare eller personer som är fast bosatta där, den immunitet och de privilegier som anges i artiklarna 7, 9 c, 9 d och 10.

#### *Artikel 17*

Institutets officiella verksamhet i den mening som avses i detta protokoll omfattar dess förvaltning samt dess undervisnings- och forskningsverksamhet för att nå de mål som anges i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut.

#### *Artikel 18*

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 9.1 d får ingen befrielse medges för varor som uteslutande är avsedda för eget behov hos institutets personal. Varor som importeras eller förvärvas enligt detta protokoll får därefter säljas, överlåtas eller hyras ut endast på de villkor som fastställs av regeringarna i de stater som har medgett befrielse.

#### *Artikel 19*

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall tillämpas i nära samarbete med institutets rektor och de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna i syfte att under iakttagande av institutets oberoende främja rättskipningen och genomförandet av social-, polis-, säkerhets- och hälsovårdsföreskrifter samt i syfte att hindra varje missbruk av immunitet, privilegier och lättnader enligt detta protokoll. Närmare bestämmelser om samarbetet enligt denna punkt kan fastställas i de kompletterande avtal som anges i artikel 20.

2. De fördragsslutande staternas regeringar skall regelbundet underrättas om namn, tjänsteställning och adress för de personer på vilka artikel 9–12 är tillämpliga och om vilken ordning som gäller för dessa personer.

#### *Artikel 20*

Kompletterande avtal kan ingås mellan institutet och en eller flera av de fördragsslutande staterna för att genomföra och tillämpa detta protokoll. Styrelsen skall enhälligt fatta beslut som avser tillämpningen av denna artikel.

#### *Artikel 21*

Bestämmelserna i artikel 29 i konventionen skall tillämpas på tvister om detta protokoll.

## SLUTAKT

DE BEFULLMÄKTIGADE FÖR DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA,

församlade i Florens den 19 april 1972 för undertecknande av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut,

HAR ANTAGIT FÖLJANDE TEXTER:

- Konvention om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut,
- Protokoll om Europeiska universitetsinstitutets immunitet och privilegier.

Vid undertecknandet av dessa texter har de befullmäktigade

- antagit förklaringarna i bilaga 1, och
- beaktat de förklaringar av Förbundsrepubliken Tysklands regering som anges i bilaga 2.

### *BILAGA 1*

#### **1. Förklaringar till vissa bestämmelser i konventionen**

##### *Artikel 6*

##### **P u n k t 1**

a) Styrelsens arbetsordning skall bestämma på vilka villkor regeringsföreträdarna får låta sig biträdas av experter.

b) Arbetsordningen skall ange att styrelsen skall sammanträda när det är nödvändigt och att den förutom i Florens, får sammanträda på andra orter inom de fördragsslutande staternas territorier.

c) Styrelsen skall vidta de åtgärder som behövs angående institutets officiella publikationer; den får i detta syfte anlita Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer.



## Punkt 5 c

Bestämmelserna i artikel 6.5 c hindrar inte att styrelsen utser Europeiska gemenskapernas domstol – efter samråd med domstolens ordförande – till organ för att lösa tvister mellan institutet och dess personal.

### *Artikel 10*

Genomförandet av forskningsarbete inom en viss institution innebär bara att denna institution är huvudinitiativtagare. Detta utesluter inte på något sätt att andra institutioner anlitas för att säkerställa att all vetenskaplig verksamhet har den nödvändiga tvärvetenskapliga karaktären.

### *Artikel 12*

- a) Seminarierna och forskningsgrupperna skall upprättas för den tid som behövs för att studera det valda ämnet eller genomföra det planerade forskningsprojektet.
- b) När det gäller arbetsmetoderna skall utbildningen vid institutet huvudsakligen baseras på deltagande i forskningsarbete. Den tid som ägnas åt sådan forskning kan variera; för avläggande av en examen krävs dock minst två års arbete och framläggandet av ett självständigt forskningsarbete enligt villkoren i artikel 14 i konventionen.

### *Artikel 14*

- a) De examina som föreskrivs i artikel 14.1 kan t. ex. vara

“Doktor i rättsvetenskap vid Europeiska universitetsinstitutet i Florens”

“Doktor i samhällsvetenskap vid Europeiska universitetsinstitutet i Florens”.

- b) Frågan om likvärdigheten av institutets doktorsgrad med andra examina kommer att undersökas i ett vidare sammanhang så snart som möjligt; om det behövs kan styrelsen rikta rekommendationer i denna fråga till de fördragsslutande staternas regeringar.

- c) Syftet med att offentliggöra ett forskningsarbete är att göra det tillgängligt för dem som är intresserade. De bestämmelser som skall antas för att genomföra artikel 14.3 skall därför föreskriva att offentliggörandet kan ske, inte endast genom publicering i en tidskrift eller bok eller i en broschyr utan också i annan lämplig form (mikrofilm, stencil etc).

### *Artikel 15*

#### **P u n k t 1**

Utnämningen av professorer som är fast knutna till institutet skall ske för en tid av tre år och kan förlängas.

#### **P u n k t 3**

Denna punkt avser huvudsakligen behållandet av de rättigheter som förvärvats enligt nationella regler och i förekommande fall förvärv av sådana rättigheter samt möjligheten att återvända till en institution i ursprungslandet, särskilt då vistelsen vid institutet avser en kort tid.

### *Artikel 16*

#### **P u n k t 1**

Med hänsyn till studiernas nivå och kraven på arbetsorganisationen kommer sannolikt antalet forskar-studerande, åtminstone i inledningsskedet, att uppgå till mellan 250 och 600.

#### **P u n k t 3**

a) Bestämmelserna om tillträde för studerande och forskarstuderande måste särskilt ange den nivå som krävs i fråga om redan genomförda studier och i fråga om kunskaper i institutets officiella språk.

b) Orden "ta hänsyn till så långt som möjligt till deras ursprungsort" skall tolkas på så sätt att kvalifikationerna är det viktigaste kriteriet som antagningsnämnden skall ta hänsyn till, men att den också skall se till att det blir en jämn fördelning av de forskarstuderande på de olika nationaliteterna.

## *Artikel 17*

Det rekommenderas att de fördragsslutande staternas företrädare i styrelsen samråder med varandra, så att stipendiernas storlek och villkoren för utdelning blir jämförbara i alla stater.

## *Artikel 25*

- a) Kostnaden för den första utrustningen av de nybyggda och utökade byggnader som ställs till Europeiska universitetsinstitutets förfogande av den italienska regeringen skall bäras av den regeringen.
- b) Möbler och undervisningsmaterial tillhör den typ av investeringar som kan skrivas av mot normala budgetanslag och är sålunda nära knutna till institutets drift.; det är därför naturligt att dessa poster belastar den årliga budgeten.

Utgifter som avser tilläggsutrustning skall omfattas av institutets budget och finansieras enligt de vanliga reglerna för finansiering av institutets utgifter.

## *Artikel 26*

Finansreglementet skall föreskriva att, om de fördragsslutande staterna betalar sina bidrag i nationell valuta:

- de disponibla medel som härrör från dessa bidrag skall deponeras i de fördragsslutande staternas statskassor eller hos organ utsedda av dessa stater,
- dessa medel under depositionstiden skall behålla det på deponeringsdagen gällande parivärdet i förhållande till den valutaenhet som budgeten upprättas i.

## *Artikel 29*

A n d r a   s t y c k e t

Artikel 29 i konventionen utesluter inte att Europeiska gemenskapernas domstol av sin ordförande utses till skiljedomsorgan.

## Artikel 30

En förberedande kommitté som består av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar och en företrädare för kommissionen (utan rösträtt) skall sammanträda efter det att konventionen har undertecknats. Kommittén skall utföra det nödvändiga förberedelsearbetet, särskilt när det gäller att förbereda ett utkast till sätesavtalet, så att institutet att upprättas så snart som möjligt efter det att konventionen har trätt i kraft.

## II. Övriga förklaringar

### A. Institutets finansiering och uppbyggnad

- a) Rektorn skall under sin tjänstperiod ha samma lön och arvoden som en professor och därutöver en ersättning för administrativa uppgifter (cirka 20 % av lönen).
- b) Generalsekreterarens lön bör vara lägre än rektorns och får motsvara en professors lön.
- c) Institutets forskningsresultat skall offentliggöras; under det andra eller tredje verksamhetsåret bör det för detta ändamål finnas en särskild post i budgeten.

### B. Bostäder åt forskarstuderande

Den italienska republikens regering skall tillhandahålla bostäder åt forskarstuderande till en rimlig hyra.

Inga åtgärder som vidtas på detta område får belasta institutets budget.

### C. Eventuell anslutning av stater som inte är medlemmar i Europeiska gemenskaperna

Fyra år efter konventionens ikraftträdande skall styrelsen, efter att ha hört det akademiska rådet, förelägga de fördragsslutande staterna en rapport angående ett eventuellt införande i konventionen av en bestämmelse som tillåter andra stater än medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna att ansluta sig till konventionen.

## **D. Förnyad prövning av frågan om uppsägning**

Frågan om uppsägning av konventionen kommer att övervägas på nytt samtidigt med den rapport som föreskrivs i C.

## **E. Europeiska högskolan i Brügge**

De fördragsslutande staterna beaktar följande förklaring som antogs vid rådets sammanträde och medlemsstaternas utbildningsministrars konferens den 16 november 1971:

“De akademiska organen vid instituten i Florens och Brügge skall samarbeta med varandra för att på lämpligaste sätt utforma och fastställa sina studieprogram för parallella eller konvergerande områden.”

## **BILAGA 2**

### **Förklaringar av Tyska förbundsrepublikens regering**

Förbundsrepubliken Tysklands regering förbehåller sig rätten att vid deponeringen av sitt ratifikationsinstrument avseende konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut förklara att denna konvention även skall gälla för Land Berlin.

I fråga om definitionen av begreppet “medborgare” hänvisar Förbundsrepubliken Tysklands regering till sin den 25 mars 1957 avgivna förklaring vid undertecknandet av fördragen om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

BESLUT AV STYRELSEN  
FÖR DET EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
20 mars 1975

**om ändring av konventionen om grundandet av  
Institutet till följd av anslutning av nya medlemsstater**

STYRELSEN,

Med hänsyn till konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut, härafter benämnd "konventionen", och särskilt dess artikel 32.2,

Enär Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Irland och Konungariket Danmark, var för sig har deponerat ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering i enlighet med artikel 32.1 i konventionen,

Enär, enligt artikel 32.2 i konventionen, anslutningen blir gällande den dag då styrelsen har bestämt vilka ändringar som behöver göras i konventionen,

Enär dessa ändringar följaktligen skall göras,

I samförstånd med representanterna för Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Irland och Konungariket Danmark,

HAR BESLUTAT ENLIGT FÖLJANDE:

## Artikel 1

Följande ändringar skall göras i konventionen:

1. Texten i artikel 6.7 skall ersättas av följande text:

“Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Frankrike	10
Förenade Konungariket	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Tyskland	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 41 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst sex regeringar”.

2. Texten i artikel 19.1 skall ersättas av följande text:

“De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	6,04 %
Danmark	2,47 %
Frankrike	21,16 %
Förenade Konungariket	21,16 %
Irland	0,62 %
Italien	21,16 %
Luxemburg	0,19 %
Nederländerna	6,04 %
Tyskland	21,16 %”

3. Texten i artikel 27.1 skall ersättas av följande text:

“Institutets officiella språk skall vara danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska.”

4. Texten i artikel 35 skall ändras enligt följande:

(a) Följande stycken skall tilläggas:

“2. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande de områden på Cypern som Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland har överhöghet över; konventionen skall inte heller tillämpas beträffande Kanalöarna eller Isle of Man, om inte Förenade Konungarikets regering vid anslutningen till denna konvention eller senare förklarar att konventionen skall tillämpas beträffande ett eller flera av dessa territorier.

3. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande Färöarna. Danmarks regering kan emellertid genom en deklaration deponerad senast den 31 december 1975 till Italiens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringarna i övriga fördragsslutande stater, anmäla att konventionen skall tillämpas beträffande dessa öar.”

(b) Tidigare stycke 2 skall ändras till stycke 4.

5. Följande skall tilläggas artikel 38:

“Texterna till denna konvention på danska, engelska, och iriska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Konungariket Danmarks, Irlands och Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands anslutning, är autentiska i enlighet med villkoren i de ovan nämnda ursprungliga texterna och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.”

## *Artikel 2*

Anslutningen av Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Irland och Konungariket Danmark till konventionen blir gällande från och med dagen för undertecknandet av detta beslut.

Från och med detta datum är texterna till denna konvention på danska, engelska och iriska språken enligt bilagan till detta beslut lika giltiga som texterna på franska, italienska, nederländska och tyska språken.



### *Artikel 3*

Detta beslut har upprättats på danska, engelska, franska, iriska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka sju texter är lika giltiga.

### *Artikel 4*

Styrelsens ordförande skall delge regeringarna i de fördragsslutande staterna och regeringarna i de stater vilka deponerat ett anslutningsinstrument i enlighet med artikel 32 i konventionen, detta beslut.

Florens, 20 mars 1975

Styrelsen  
Ordföranden  
M. DELOZ

EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
STYRELSEBESLUT nr. 5/86  
21 november 1986

**om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt  
universitetsinstitut till följd av Hellenska republikens anslutning**

STYRELSEN,

Med hänsyn till konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut, senast ändrad genom styrelsebeslut den 20 mars 1975, härefter benämnd "konventionen", och särskilt dess artikel 32.2,

Enär Hellenska republiken har deponerat ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering i enlighet med artikel 32.1 i konventionen,

Enär enligt artikel 32.2 i konventionen, anslutningen blir gällande den dag då styrelsen har bestämt vilka ändringar som behöver göras i konventionen,

Enär dessa ändringar följaktligen skall göras,

I samförstånd med representanterna för Hellenska republiken,

HAR BESLUTAT ENLIGT FÖLJANDE:

## Artikel 1

Följande ändringar i konventionen ändrad genom styrelsebeslut den 20 mars 1975 till följd av anslutningen av Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Irland och Konungariket Danmark skall träda i kraft från och med dagen för detta beslut:

1. Texten i artikel 6.7 skall ersättas av följande text:

“Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Frankrike	10
Förenade Konungariket	10
Grekland	5
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Tyskland	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 45 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst sex regeringar.”

2. Texten i artikel 19.1 skall ersättas av följande text:

“De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,93 %
Danmark	2,43 %
Frankrike	20,79 %
Förenade Konungariket	20,79 %
Grekland	1,75 %
Irland	0,61 %
Italien	20,79 %
Luxemburg	0,19 %
Nederländerna	5,93 %
Tyskland	20,79 %”

3. Texten i artikel 27.1 skall ersättas av följande text:

“Institutets officiella språk skall vara danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska.”

4. Följande skall tilläggas artikel 38:

“Texten till denna konvention på grekiska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Greklands anslutning är lika giltig som de ovan nämnda texterna, och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av den till var och en av regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna.”

#### *Artikel 2*

Greklands anslutning till konventionen blir gällande från och med dagen för detta beslut.

Från och med detta datum,

- skall Helleniska republiken vara fördragsslutande stat till konventionen; skall texterna till denna konvention på grekiska enligt bilagan till detta beslut vara lika giltiga som texterna på danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken.

#### *Artikel 3*

Detta beslut har upprättats på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

#### *Artikel 4*

Styrelsens ordförande skall delge regeringarna i de fördragsslutande staterna detta beslut.

Florens, 21 november 1986

Styrelsen  
Ordföranden  
E. BÖNING

EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
STYRELSEBESLUT nr. 3/87  
4 juni 1987

**om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt  
universitetsinstitut till följd av Konungariket Spaniens anslutning**

STYRELSEN,

Med hänsyn till konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut, ändrad genom styrelsebeslut den 20 mars 1975 och 21 november 1986, härefter benämnd "konventionen", och särskilt dess artikel 32.2,

enär enligt artikel 32.1 i konventionen, Konungariket Spanien har deponerat ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering,

enär enligt artikel 32.2 i konventionen, anslutning blir gällande den dag då styrelsen har bestämt vilka omarbetningar som behöver göras av konventionen,

enär det därför är passande att göra dessa omarbetningar; i överensstämmelse med representanten för Konungariket Spanien,

HAR BESLUTAT ENLIGT FÖLJANDE:

## Artikel 1

Konventionen skall ändras enligt följande:

1. Artikel 6.7 skall ersättas av följande:

“Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Frankrike	10
Förenade Konungariket	10
Hellenska republiken	5
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Spanien	8
Tyskland	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 50 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst åtta regeringar.”

2. Artikel 19.1 skall ersättas av följande:

“De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,52 %
Danmark	2,26 %
Frankrike	19,35 %
Förenade Konungariket	19,35 %
Hellenska republiken	1,63 %
Irland	0,57 %
Italien	19,35 %
Luxemburg	0,17 %
Nederländerna	5,52 %
Spanien	6,93 %
Tyskland	19,35 %”

3. Artikel 27.1 skall ersättas av följande:

“Institutets officiella språk skall vara danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, spanska och tyska.”

4. Artikel 35.1 skall ersättas av följande:

“Denna konvention skall tillämpas på de fördragsslutande staternas europeiska territorium, på Frankrikes utomeuropeiska departement, på Frankrikes utomeuropeiska territorier samt på det autonoma Kanarieöarna.”

5. Följande stycke skall tilläggas artikel 38 i konventionen:

“Texten till denna konvention på spanska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Spaniens anslutning är autentisk i enlighet med villkoren i ovan nämnda stycken, och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av den till var och en av regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna.”

### *Artikel 2*

Konungariket Spaniens anslutning till konventionen blir gällande från och med den 1 november 1987.

Från och med detta datum,

- skall Konungariket Spanien vara fördragsslutande stat till konventionen,
- skall texten till denna konvention på spanska enligt bilagan till detta beslut vara lika giltig som texterna på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska språken.

### *Artikel 3*

Detta beslut har upprättats på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, spanska och tyska språken, vilka nio texter är lika giltiga.

*Artikel 4*

Styrelsens ordförande skall delge regeringarna i de fördragsslutande staterna detta beslut.

Florens, 5 juni 1987

Styrelsen  
Ordföranden  
Christian PRETTRE



EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
STYRELSEBESLUT nr. 15/87  
3 december 1987

**för justering av beslut nr. 3/87  
om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt  
universitetsinstitut till följd av Konungariket Spaniens anslutning**

STYRELSEN,

Med hänsyn till konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut, ändrad genom styrelsebeslut 20 mars 1975 och 21 november 1986, härafter benämnd "konventionen", och särskilt dess artikel 32.2,

med hänsyn till styrelsebeslut nr. 3/87 den 4 juni 1987 om ändring av konventionen till följd av Konungariket Spaniens anslutning,

med hänsyn till de fel i vissa språkversioner i den i beslutets artikel 1, fjärde stycket, nämnda konventionsartikeln,

med hänsyn till det oavsiktliga utelämnandet av uttrycklig hänvisning till Ceuta och Melilla i förut nämnda artikel och stycke , samt av nödvändigheten av en sådan hänvisning för att de skall täckas av konventionen,

enär detta tvåfaldiga fel skall rättas till,

HAR BESLUTAT ENLIGT FÖLJANDE:

### *Artikel 1*

Artikel 1.4 i beslut nr. 3/87 skall lyda enligt följande:

“4. Artikel 35.1 skall ersättas av följande:

1. Denna konvention skall tillämpas på de fördragsslutande staternas europeiska territorium, Kanarieöarna, i Ceuta och Melilla samt på Frankrikes utomeuropeiska departement och Frankrikes utomeuropeiska territorier.”

### *Artikel 2*

Detta beslut har upprättats på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, spanska och tyska språken, vilka nio texter är lika giltiga.

### *Artikel 3*

Styrelsens ordförande skall delge var och en av regeringarna i de fördragsslutande staterna detta beslut.

Florens, 3 december 1987

Styrelsen  
Ordföranden  
Christian PRETTRE

EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
STYRELSEBESLUT nr. 4/89  
7 december 1989

**om ändring av konventionen om grundandet av ett Europeiskt  
universitetsinstitut till följd av Portugisiska republikens anslutning**

STYRELSEN,

Med hänsyn till konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut, ändrad genom styrelsebeslut 20 mars 1975, 21 november 1986, 4 juni 1987 och 3 december 1987, härefter benämnd "konventionen", och särskilt dess artikel 32.2,

Enär, i enlighet med artikel 32.1 i konventionen, Portugisiska republiken har deponerat ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering,

Enär, enligt artikel 32.2 i konventionen, anslutning blir gällande den dag då styrelsen har bestämt vilka omarbetningar som behöver göras av konventionen,

Enär det därför är passande att göra dessa bearbetningar,

I samförstånd med representanten för Portugisiska republiken,

**HAR BESLUTAT ENLIGT FÖLJANDE:**

## Artikel 1

Konventionen skall ändras enligt följande:

1. Artikel 6.7 skall ersättas av följande:

“7. Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Frankrike	10
Förenade Konungariket	10
Grekland	5
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Portugal	5
Spanien	8
Tyskland	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges minst 54 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst åtta regeringar.”

2. Artikel 19.1 skall ersättas av följande:

“1. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,48 %
Danmark	2,24 %
Frankrike	19,19 %
Förenade Konungariket	19,19 %
Grekland	1,62 %
Irland	0,57 %
Italien	19,19 %
Luxemburg	0,17 %
Nederländerna	5,48 %
Portugal	0,81 %
Spanien	6,87 %
Tyskland	19,19 %”

3. Artikel 27.1 skall ersättas av följande:

“1. Institutets officiella språk skall vara danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska.”

4. Artikel 35.1 skall ersättas av följande:

“1. Denna konvention skall tillämpas på de fördragsslutande staternas europeiska territorium, Azorerna, Madeira, Kanarieöarna, i Ceuta och Melilla samt på Frankrikes utomeuropeiska departement och Frankrikes utomeuropeiska territorier.”

5. Följande stycke skall tilläggas artikel 38:

“Texten till denna konvention på portugisiska enligt bilagan till styrelsens beslut nr. 4/89 av den 7 december 1989 om ändringar i konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut till följd av Portugisiska republikens anslutning, är lika giltig som de ovan nämnda texterna, och Italiens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av den till var och en av regeringarna i de övriga fördragsslutande staterna.”

### *Artikel 2*

Portugisiska republikens anslutning till konventionen blir gällande från och med dagen för detta beslut.

Från och med detta datum,

- skall Portugisiska republiken vara fördragsslutande stat till konventionen,
- skall texten till denna konvention på portugisiska enligt bilagan till detta beslut vara lika giltig som texterna på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, spanska och tyska språken.

### *Artikel 3*

Detta beslut har upprättats på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken, vilka nio texter är lika giltiga.

*Artikel 4*

Styrelsens ordförande skall delge var och en av regeringarna i de fördragsslutande staterna detta beslut.

Florens, 7 december 1989

Styrelsen  
Ordföranden  
Sergio BALANZINO

EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
STYRELSENS BESLUT n° 1/97  
av den 19 juni 1997

**om ändring av konventionen om grundandet av ett europeiskt  
universitetsinstitut till följd av Republiken Finlands och  
Konungariket Sveriges anslutning**

STYRELSEN HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, ändrad genom styrelsens beslut av den 20 mars 1975, den 21 november 1986, den 4 juni 1987, den 3 december 1987 och den 7 december 1989, hädanefter kallad "konventionen", särskilt artikel 32.2 i denna, och med beaktande av följande:

Finland och Sverige har, enligt artikel 32.1 i konventionen, var för sig deponerat ett anslutningsinstrument hos Italienska republikens regering.

Enligt artikel 32.2 i konventionen blir anslutningen gällande den dag då styrelsen har bestämt vilka anpassningar som behöver göras i konventionen.

Följaktligen bör dessa anpassningar göras i konventionen.

Anslutningen till konventionen sker i takt med de anslutande staternas vilja att godkänna bestämmelserna i ändringskonventionen av den 18 juni och den 17 september 1992, när den sistnämnda har trätt i kraft.

Detta skall göras i samförstånd med Republiken Finlands och Konungariket Sveriges företrädare.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

## Artikel 1

Med giltighet från och med dagen för detta beslut, skall följande ändringar göras i konventionen:

1. Texten till artikel 6.7 skall ersättas med följande text:

“Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Tyskland	10
Grekland	5
Spanien	8
Frankrike	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Portugal	5
Finland	3
Sverige	4
Förenade kungariket	10

Ett beslut kommer till stånd om det avges minst 59 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst tio regeringar.”



2. Texten i artikel 19.1 skall ersättas med följande text:

“De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,25 %
Danmark	2,15 %
Tyskland	18,39 %
Grekland	1,55 %
Spanien	6,59 %
Frankrike	18,39 %
Irland	0,55 %
Italien	18,39 %
Luxemburg	0,16 %
Nederländerna	5,25 %
Portugal	0,78 %
Finland	1,28 %
Sverige	2,88 %
Förenade kungariket	18,39 %.”

3. Texten till artikel 27.1 skall ersättas med följande text:

“Institutets officiella språk skall vara tyska, engelska, danska, spanska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska och svenska.”

4. I artikel 38 skall följande stycke läggas till:

“Texterna till denna konvention på finska och svenska, enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning, är lika giltiga som de texter som nämns i föregående stycken; Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till regeringarna i var och en av de fördragsslutande staterna.”

#### *Artikel 2*

1.Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen blir gällande från och med dagen för detta beslut.

Den dagen blir

- Republiken Finland och Konungariket Sverige fördragsslutande stater i konventionen,
- texterna till denna konvention på finska och svenska, enligt bilagan till detta beslut, lika giltiga som texterna på tyska, engelska, danska, spanska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska och portugisiska.

2. Dessa anslutningar blir dock gällande från och med den 1 oktober 1997 såvitt avses tillämpningen av bestämmelserna i konventionens artikel 19 för det löpande budgetåret 1997.

### *Artikel 3*

Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen innebär att dessa stater godtar de ändringar i konventionen som gjordes genom ändringskonventionen i Florens den 18 juni och den 17 september 1992, så snart den senare har trätt i kraft enligt bestämmelserna i artikel 13 i denna.

Efter ikraftträdandet är dessutom texterna till denna konvention på finska och svenska, enligt bilagan till beslutet, lika giltiga som texterna på tyska, engelska, danska, spanska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska och portugisiska. De skall deponeras i arkiven hos Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i de fördragsslutande staterna.

### *Artikel 4*

Detta beslut har upprättats på tyska, engelska, danska, spanska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska och svenska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

*Artikel 5*

Styrelsens ordförande skall underrätta regeringarna i var och en av de fördragsslutande staterna om detta beslut.

Utfärdat i Florens den 19 juni 1997

På styrelsens vägnar  
Ordförande  
Demetrios CONSTAS

EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTET  
STYRELSENS BESLUT NR 7/97  
av den 11 december 1997

**om ändring av konventionen om grundandet  
av ett europeiskt universitetsinstitut  
till följd av Republiken Österrikes anslutning**

STYRELSEN HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, ändrad genom styrelsens beslut av den 20 mars 1975, den 21 november 1986, den 4 juni 1987, den 3 december 1987, den 7 december 1989 och den 19 juni 1997, hädanefter kallad "konventionen", särskilt artikel 32.2 i denna, och med beaktande av följande:

Parlamentsdebatterna för att bemyndiga den österrikiska regeringen att deponera Republiken Österrikes anslutningsinstrument bör vara avslutade den 18 december 1997.

Om detta bemyndigande ges har Österrike för avsikt att redan under första hälften av januari 1998 deponera sitt anslutningsinstrument hos Italienska republikens regering, som är konventionens depositarie.

Enligt artikel 32.2 i konventionen blir anslutningen gällande den dag då styrelsen har bestämt vilka anpassningar som behöver göras i konventionen.

Beslutet om dessa anpassningar bör dock inte uppskjutas i sex månader och Republiken Österrike bör betraktas som en anslutande stat, med förbehåll för nödvändigheten att låta Republiken Österrikes deponering av sitt anslutningsinstrument utgöra ett villkor för anpassningarnas giltighet.

Anslutningen till konventionen sker i takt med Republiken Österrikes vilja att godkänna bestämmelserna i ändringskonventionen av den 18 juni och den 17 september 1992, när den sistnämnda har trätt i kraft.

Detta skall göras i samförstånd med Republiken Österrikes företrädare.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### *Artikel 1*

Med giltighet från och med den 1 januari 1998 skall följande ändringar göras i konventionen:

1. Texten till artikel 6.7 skall ersättas med följande text:

“7. Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Tyskland	10
Grekland	5
Spanien	8
Frankrike	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Österrike	4
Portugal	5
Finland	3
Sverige	4
Förenade kungariket	10

Ett beslut kommer till stånd om det avges minst 62 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst tio regeringar.”

2. Texten i artikel 19.1 skall ersättas med följande text:

“1. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	5,11 %
Danmark	2,09 %
Tyskland	17,89 %
Grekland	1,51 %
Spanien	6,41 %
Frankrike	17,89 %
Irland	0,53 %
Italien	17,89 %
Luxemburg	0,16 %
Nederländerna	5,11 %
Österrike	2,73 %
Portugal	0,76 %
Finland	1,23 %
Sverige	2,80 %
Förenade kungariket	17,89 %.

#### *Artikel 2*

Republiken Österrikes anslutning till konventionen blir gällande från och med den 1 januari 1998.

#### *Artikel 3*

Republiken Österrikes anslutning till konventionen innebär att denna stat godtar de ändringar i konventionen som gjordes genom ändringskonventionen i Florens den 18 juni och den 17 september 1992, så snart den senare har trätt i kraft enligt bestämmelserna i artikel 13 i denna.

#### *Artikel 4*

Detta beslut har upprättats på tyska, engelska, danska, spanska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska och svenska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

## *Artikel 5*

Detta beslut träder i kraft under förutsättning att Republiken Österrike deponerar sitt anslutningsinstrument senast den 31 januari 1998. Beslutet träder i kraft samma dag som instrumentet deponeras och styrelsens ordförande skall underrätta regeringarna i var och en av de avtalslutande staterna om detta beslut.

Utfärdat i Florens den 11 december 1997

På styrelsens vägnar  
Ordförande